S J A Ï R

KÉN TAMBOEHAN.

EEN OORSPRONKELIJK MALEISCH GEDICHT, MET AANTEEKENINGEN UITGEGEVEN

DOOR

Dr. J. J. DE HOLLANDER.

Syair Ken Tambuhan

SJAÏR KÉN TAMBOEHAN.

EEN OORSPRONKELIJK MALEISCH GEDICHT,
MET AANTEEKENINGEN UITGEGEVEN

DOOR

DR. J. J. DE HOLLANDER.

LEIDEN,
E. J. BRILL.
1856.

VOORBERIGT.

Onder de bekende Maleische Sjaïrs bekleedt de *Kén Tamboehan*, hoewel het een van de minst uitvoerige dichtstukken is, eene belangrijke plaats door de betrekkelijke belangrijkheid van den inhoud. Immers, met uitzondering van de *Bidasari* en den *Abdoel Moeloek*, welke laatste, gelijk bekend is, van zeer jonge dagteekening is, zal men er onder de talrijke poëtische voortbrengselen der Maleijers bezwaarlijk een aantreffen, waarin zooveel wezenlijke poëzie bij zoo weinig beuzelachtigs gevonden wordt; waarin de karakters der handelende personen zoo juist zijn geschilderd en volgehouden; waarin, in één woord, een niet onbelangrijk onderwerp zoo goed en geleidelijk wordt behandeld. Dit bewoog ons reeds in het jaar 1844 een afschrift van dit gedicht, dat ons ten gebruike was afgestaan, in zijn geheel te doen afdrukken in onze *Handleiding bij de beoefening der Maleische taal- en letterkunde;* niet zoo zeer om daarvan eene goede tekstuitgave te leveren, waartoe ons afschrift te onzuiver was; maar meer om de aandacht van andere Geleerden op de Maleische poëzie te vestigen, en hen tot de uitgave van dit of eenig ander gedicht uittelokken. De uitgave der *Bidasari* door Dr. W. R. van Hoëvell was toen in Nederland nog niet bekend; maar schoon daarmede eene eerste en zeer loffelijke schrede op dit veld gedaan is, is zij tot dusverre niet door andere gevolgd. En toch verdient de Maleische poëzie in het algemeen, en dit gedicht in het bijzonder, ten volle eene meerdere bekendheid. Daarom hebben wij eindelijk zelf de handen aan het werk geslagen, en een vrij zuiver afschrift, met vergelijking van het vroeger gedrukte, op nieuw voor de pers in gereedheid gebragt. Omtrent de wijze van bearbeiding hebben wij slechts een enkel woord te zeggen.

Daar ons M. S. tamelijk correct was, hadden wij slechts weinig fouten te herstellen. Waar de ware lezing ons boven bedenking scheen, hebben wij die in den tekst opgenomen en in de Aanteekeningen van de gemaakte verandering rekenschap gegeven; maar waar wij omtrent de aantebrengen verbeteringen niet zoo zeker waren, hebben wij de lezing van het M. S. in den tekst onveranderd wedergegeven, en onze conjecturen alleen in de Aanteekeningen vermeld.

In de spelling der woorden hebben wij ons meerdere afwijkingen van het M. S. veroorloofd. Het is nog altijd een strijd of men bij tekst-uitgade spelling der Codices behouden moet, ook waar die blijkbaar verkeerd is, dan wel, of men haar naar de in de bestaande Spraakkunsten aangewezene regels dient te wijzigen. Wij voor ons zijn het laatste gevoelen toegedaan, en meenen dat men bij de uitgave van een Maleisch geschrift den lezers eenen in allen opzigte zoo veel mogelijk zuiveren tekst moet in handen geven; en zulks niet alleen ten gevalle van Europeanen, die ze lezen, maar ook om de Maleijers zelve aan eene zuiverder spelling te gewennen. In Leerboeken heeft het zijne groote nuttigheid de spelling der MM. SS. te behouden, om de leerlingen op de daarin voorkomende afwijkingen en onregelmatigheden opmerkzaam te maken; wij hebben daarom ook in het *Leesboek*, voorkomende in de 2de uitgave van onze *Handleiding bij de beoefening der Maleische taal- en letterkunde*, vele stukken geheel onveranderd opgenomen; maar in werken, die niet tot leerboeken bestemd zijn, achten wij zulks geheel doelloos en verkeerd.

Doelloos en verkeerd achten wij het ook bij Maleische tekst-uitgaven eene vertaling te voegen; zij, die de taal kennen, behoeven haar niet, en voor leerlingen is zij eene ezelsbrug. 't Is waar, ook meer geoefenden stuiten, vooral in gedichten, nog dikwijls op moeijelijke plaatsen; maar door deze in eene aanteekening te expliceren zal men meer nut doen, dan door den lezer kortweg eene vertaling voorteleggen, waarvan het hem somtijds nog niet eens regt duidelijk is, hoe men er aan komt. Wij bepalen ons dus ook hier tot de opgave van den hoofdinhoud van het gedicht, welken wij hier laten volgen.

Andakan Penoerat, de Raden Mantri, dat is hier de Kroonprins, van het rijk Poera Negara, verlieft op *Kén Tamboehan*, eene in den krijg gevangen genomene prinses, thans eene der hofdames van zijne moeder, en neemt haar heimelijk tot vrouw. Dit komt aan de vorstin ter ooren, die eene prinses van Bandjar Koelon tot gemalin van haren zoon bestemd had, en, door dezen liefdehandel zich in hare plannen gedwarsboomd ziende,

het besluit neemt *Kén Tamboehan* te doen dooden. Hiertoe moest haar zoon van zijne woning verwijderd worden, wien zij dus verzoekt ter jagt te gaan om haar eenig wild te bezorgen. Inmiddels zendt zij eenen beambte naar *Kén Tamboehan* om haar te dooden. Deze begeeft zich derwaarts en veinst door *Andakan Penoerat* gezonden te zijn om haar tot hem te brengen in het woud, waar hij ter jagt was. In het woud gekomen zijnde ontdekt hij haar zijnen last en doorsteekt haar, nadat *Kén Tamboehan* nog eenige regelen geschreven had, waarin zij haren geliefde van hare liefde en onschuld verzekert, en te kennen geeft dat zij op bevel van zijne moeder gedood wordt. De prins, van zijne jagt terugkomende, vindt het lijk van zijne geliefde, leest haar laatste geschrift, en doorsteekt zich nevens haar. De vorst, berigt ontvangen hebbende van het treurig uiteinde van zijnen zoon en diens geliefde, ijlt wanhopend naar het woud, waar de beide lijken lagen, en doet ze met vorstelijke staatsie begraven. Den beambte, die *Kén Tamboehan* gedood had, doet hij spietsen, en verbant zijne gemalin, als de aanleidende oorzaak van den dood huns zoons, uit zijne tegenwoordigheid, haar veroordeelende om levenslang zijne jagthonden optepassen.

Omtrent de namen der hoofdpersonen hebben wij het volgende optemerken. Den naam *Andakan Penoerat* kunnen wij niet verklaren; ook weten wij niet of het eerste woord zóó, dan wel *Indakan* of *Oendakan* moet worden uitgesproken. Dat *Penoerat* de juiste uitspraak van het tweede woord is, blijkt uit het rijm op onderscheidene plaatsen. In de fragmenten van dit gedicht, die door MARSDEN in zijne *Bloemlezing* zijn opgenomen, komt deze naam niet voor. De prins wordt daar altijd *Raden Mantri* genoemd, welke woorden alleen zijnen titel uitdrukken. Wat den naam *Kén Tamboehan* aangaat, is omtrent de uitspraak van het laatste woord geen twijfel. Het eerste woord wordt door DULAURIER in zijne *Mémoire, lettres et rapports relatifs au cours de langues Malaye et Javanaise* etc., pag. 114, en ook door VAN HOËVELL in de *Inleiding* voor de *Bidasari*, uitgesproken *Kin*, hetgeen dan eigenlijk zal moeten zijn *Kén*, het Javaansche ꦏꦺꦤ꧀ dat als voorzetsel voor eigennamen van vrouwen veelvuldig voorkomt. MARSDEN echter spreekt het uit als *Keni*, hetwelk ook eene bekende vrouwennaam is, die onder andere mede gevonden wordt in het gedicht جارن تماس; zie onze boven vermelde *Handleiding*, 2de uitgave bl. 302, en het *Tijdschrift voor Neêrlandsch Indië*, Jaarg. IX, Afl. VI, bl. 399. Wij hebben de uitspraak *Kén* aangenomen, omdat dit woord bij meer vrouwennamen in dit

gedicht voorkomt, en dus waarschijnlijk ook hier het bovengenoemde voorzetsel zijn zal. De maat laat beide uitspraken toe.

Wij eindigen met een enkel woord over den oorsprong van dit gedicht. De Schrijver zelf vermeldt noch zijnen naam, noch zijne woonplaats, noch den tijd der vervaardiging van zijn werk; alleen noemt hij zich een *faqir*, een bedelmonnik. In het M. S., ons door Dr. Lenting welwillend ten gebruike afgestaan, vinden wij met de hand van Dr. P. P. Roorda van Eysinga aangeteekend: »De Schrijver is Alie Musthathier, »volgens de verklaring van Achmed bin Abdullah van Palembang." Geen van deze beide personen zijn ons van elders bekend, en welke waarde aan de verklaring van dien Achmed te hechten zij, kunnen wij dus niet beslissen. Dat echter deze Palembanger met den oorsprong van dit gedicht scheen bekend te zijn versterkt ons in het vermoeden, dat het van Palembangschen oorsprong is; een vermoeden, hetwelk (even als bij van Hoëvell omtrent de *Bidasari*) steunt op de vele Javaansche woorden en namen, die in het gedicht voorkomen, en dus natuurlijk doen denken aan eene plaats, waar de Javaansche taal en zeden zich met de oorspronkelijke vermengd hebben, zoo als in Palembang het geval is. Intusschen is het opmerkelijk, dat in de door Marsden medegedeelde fragmenten, die Javaansche uitdrukkingen niet voorkomen, en in het geheel de tekst daarin zeer veel van den onzen verschilt, hoewel de gang van het gedicht volmaakt dezelfde is. Waarschijnlijk heeft hij zich dus bediend van eene door een zuiveren Maleijer vervaardigde omwerking, die ons evenwel onbekend gebleven is.

En hiermede bieden wij onzen arbeid aan de beoefenaars der Maleische literatuur aan; wel overtuigd van het onvolmaakte van ons werk, maar in de hoop dat ook anderen er door zullen worden aangespoord tot de bebouwing van eenen akker, waarop nog zoo weinig is gedaan, en waarvan nog zoovele vruchten te oogsten zijn.

Breda, December 1856.

J. J. d. H.

AANTEEKENINGEN.

Reg. 17. منغرڤ Het voornaamwoord ڤ komt in dit gedicht meermalen voor als direct object van een werkwoord: منغرڤ *dat hoorende.* Zoo ook reg. 65, 85 en elders.

» 38. مسرة Het M. S. heeft hier مسراه; zoo ook reg. 388 en 407. Het is het Arabische مَسَرَّة *vreugde*, dat in het Maleisch ook gebruikt wordt voor *verheugd.*

» 51. جو Het M. S. heeft جوى.

» 52. جيو Het M. S. heeft جيوى. — جيو heeft hier de beteekenis van *leven*; عمرڤ جيو *zijn leeftijd.*

» 58. انيك *anéka* (niet *anieka*, zoo als het Woordenboek van Roorda van Eysinga heeft) is een verlengde vorm van het Kawi-woord [illegible] *allerlei*, *verschillend.* Het komt ook voor reg. 159. — Zie over deze wijze van woordvorming onze *Handleiding bij de beoefening der Maleische taal- en letterkunde*, 2de uitg. bl. 31 et 32.

» 77. بهاڬي Wat dit woord hier beteekent is ons duister; misschien moet het verklaard worden door *beide* of *beurtelings.* Wij zouden liever lezen بڬند, maar het M. S. heeft zeer duidelijk بهاڬ.

» 81. ڤيت Het M. S. heeft ڤنه, waarschijnlijk om de eindletter met die van den volgenden regel te doen overeenkomen, waarom ook in sommige andere woorden eene ه op het einde van den regel is bijgevoegd.

» 106. كدينڤ Het M. S. heeft hier en later overal كداين. Marsden en Roorda van Eysinga schrijven dit woord كدين, *kadijan*, *bediende.*

» 134. ڬورو Het M. S. heeft ڬوره. Vergel. de aanteek. bij reg. 81.

» 143. ڤنت *Pinta* of *Panta*, de naam van een der bedienden van *Andakan Penoerat.*

Reg. 160. سلاک Dit woord, dat in de Maleische woordenboeken niet gevonden wordt, is het Javaansche [Javanese script] *zilver*.

» 161. چندیمان Dit woord, dat ook voorkomt reg. 609 en elders, is ons onbekend. Misschien is het een door den Dichter gevormd Adjectivum van چند (zoo als in dit gedicht overal geschreven wordt voor سند *schertsen*, *zich vermaken*), even als بدیمان van بدی; en dergelijke. Het zoude dan beteekenen *vrolijk*, *lustig*, *zich vermakend*, en zeer goed in den zamenhang te pas komen. Maar de woordvorming zoude dan verkeerd zijn; het zoude moeten wezen چندامن of چنداون, gelijk هرتاون van هرت, بغساون van بغس, en dergelijke.

» 164. مریک زمان Deze uitdrukking komt ook voor reg. 612. Het woord ریک (dat ook voorkomt in de *Bidasari*, bl. ٩ der uitgave van VAN HOËVELL) wordt in de Maleische woordenboeken niet gevonden. Het is het Javaansche [Javanese script] *maatregel*, *verzinsel*, *list*, *slimheid*, en schijnt hier voortekomen in de beteekenis van het oorspronkelijke Sanskrit-woord *rêkhâ*, *misleiding*, *bedrog*; immers de uitdrukking مریک زمان kan niet anders beteekenen dan *den tijd verdrijven*; zoo zegt men ook in het Latijn *fallere tempus*.

» 168. بورغ Het M. S. heeft بولن dat geen zin geeft. Ons M. S. schijnt aan den afschrijver gedicteerd te zijn, gelijk veelmalen gebeurt, waardoor nu en dan verwantschapte medeklinkers verkeerd verstaan werden. Voorbeelden daarvan worden ook aangetroffen in reg. 670 en 680. Dat hiervoor het meeste gevaar is bij de neus- en smeltletters volgt uit de nasale uitspraak der Maleijers van zelf.

» 186. دلیهتپ اداله قنتو Het M. S. heeft کسیت دی ایاله قنت, hetgeen blijkbaar foutief is en geen zin geeft. De in den tekst gewaagde verandering steunt mede op hetgeen men leest in reg. 196.

» 189. جارن اغسوک is de naam van den portier.

» 195. کسرغن is waarschijnlijk het Javaansche [Javanese script] het Accidenteel passief van [Javanese script] grondwoord [Javanese script] en zal hier beteekenen *te gelijker tijd*, *op hetzelfde oogenblik*.

» 196. برغکاغن Weder een woord dat in de Maleische woordenboeken niet gevonden wordt. Het is waarschijnlijk gevormd van het Javaansche woord [Javanese script] *los*, *afgescheiden*, *afzonderlijk*; [Javanese script] en

[illegible] *spleet*, *reet*. De zin van dezen regel is dan: *hij trapte tegen de deur*, *zoodat er eene spleet*, *eene opening*, *in kwam.*

Reg. 202. لبر ontbreekt ook in de woordenboeken. Het is het Javaansche [illegible] *verdwenen*, *er niet zijn*. De beteekenis van dezen en den voorgaanden regel is: *Kén Tamboehan bemerkte niet dat alle jonkvrouwen verdwenen waren.*

» 211. لارة Dit woord is ons onbekend; wij vermoeden dat het niets anders is dan لار, waarachter de dichter de ة gevoegd heeft om het rijm.

» 218. مارغ Het Javaansche [illegible] hier in den zin van het Maleische در *Nimf uit den hemel*, *hemelsche nimf.*

» 228. ڤجاغن Javaansch [illegible] *een bruidsbed*, ook *een versiersel* daarvoor.

» 238. سغلر سارى Deze uitdrukking komt ook voor reg. 461, 481, 622 en 911. Het woord سغلر, zoo als op alle die plaatsen duidelijk staat, is door invoeging van den neusklank (zie onze *Handleiding*, 2[de] uitg. bl. 37) gevormd van het Javaansche [illegible] *uitverkoren.* De geheele uitdrukking beteekent dus *uitverkoren bloem*, en is eene liefkozende benaming voor Kén Tamboehan.

» 248. ݢرغسيغ وايغ *gringsing wajang*, is de naam van een patroon van figuren in gebatikte kleedjes. Deze benaming is eigenlijk Javaansch; zij komt ook voor in de *Bidasari*, bl. ٥ der uitgave van VAN HOËVELL.

» 264. ڤنكاكغ Zoo is dit woord in het M. S. overal, waarschijnlijk op het gehoor af, verkeerd geschreven. Uit aanmerking van de keelletter ک zoude men behooren te schrijven ڤغكاكغ. Deze geheele vorm van het woord كاك of كاكغ is in het Maleisch weinig in gebruik.

» 265. جويت Het M. S. heeft hier de schrijffout جيوات.

» 271. تلاڤس Een door invoeging van *el* gevormde frequentative vorm van تاڤس of تڤس, *slaan*, *klappen* en *klapwieken* (LEYDEKKER); in deze laatste beteekenis komt het natuurlijk hier voor. Zie overigens over dezen woordvorm onze hier boven genoemde *Handleiding*, 2[de] uitg. bl. 32 en 33.

» 281. لاسم. De naam van eene der gezellinnen van Kén Tamboehan.

» 283. برݢاى. Dit woord komt in de Maleische woordenboeken niet voor. Het zal beteekenen *zich haasten*, *spoeden*, en gevormd zijn van het

Kawi-woord [Javanese] *spoedig*, *snel*, *gaauw*. De zin van dezen en den vorigen regel is: *Kén Tamboehan haast zich niet*, of *werkt niet voort*, *door dat Andakan Penoerat haar plaagt.*

Reg. 285. رادين انت رسمي Mede de naam van eene der jonkvrouwen van de vorstin. Uit reg. 724, 731, 748 en 768 blijkt, dat zij voorgesteld wordt als de oudere zuster van *Kén Tamboehan;* zij was dus even als deze eene vorstendochter; van daar ook het praedicaat *Raden*, en de uitdrukking ادند, die zij op de aangehaalde plaatsen van hare zuster bezigt.

» 297. تياد برماس *onafgebroken*, *eindeloos*, *niet voor een tijd.*

» 306. ڤڠكو بلي Haar *op den schoot houdende dartelde* of *stoeide hij* met haar. Deze uitdrukking komt ook voor reg. 314, 621 en 659. Het M. S. heeft daar overal ڤڠكو بال. Men schrijft ook wel بالي.

» 310. مغولم ڤاته بيبرڤ رات Het M. S. heeft ڤات voor ڤاته. De beteekenis van dezen regel schijnt te zijn: *zij prevelde* of *mompelde een woord* (eenige woorden) *met strakke* of *effene lippen* (binnensmonds).

» 313. برچند Het in dit gedicht overal gebruikte dialekt voor برسند.

» 323. ارى اڠسن Deze uitdrukking, die ook voorkomt reg. 447, 539, 913, 927, 1008, 1009, 1037 en 1065, is het Javaansche [Javanese] Het eerste woord wordt hier eenvoudig gebruikt als uitdrukking van liefde en achting; het tweede is het Persoonlijk voornaamwoord *ik;* het geheel kan hier vertaald worden door *mijne geliefde.* Het M. S. heeft hier نڠسن *ningsoen*, waarschijnlijk om den hiatus te vermijden, daar het voorgaande woord op eenen klinker eindigt; maar op andere plaatsen wordt in hetzelfde geval اڠسن geschreven, waarom wij dezen vorm overal hebben aangenomen.

» 330. سمبل Het M. S. heeft سمبه, zoo ook reg. 391, 754, 799, 802, 935, 985 en 1112.

» 342. ڤرى is hier het Javaansche [Javanese] *smartelijk*, *pijnlijk*, *bedroefd*, zoo ook reg. 377, 673, 785, 799, 811, 829, 833, 865, 874 en 937. Het komt eveneens voor in de *Bidasari* bl. ٩ en elders, der uitgave van VAN HOËVELL.

» 346. منت is hier misschien *manta*, *verwoed*, *vertoornd*, *woede*, *toorn*, welk woord waarschijnlijk door invoeging van de neusletter ن gevormd is van مت, dat hetzelfde beteekent, maar gewoonlijk van

olifanten gebruikt wordt. (Zie over dezen woordvorm onze *Handleiding*, 2de uitg. bl. 57). Het rijm zoude hier wel eigenlijk een woord vereischen, dat op den *oe*-klank eindigt; doch men vindt in dit en andere gedichten meer voorbeelden van rijm alleen voor het oog. De beteekenis van deze regels zoude dan zijn; *toen de Vorst hoorde dat zijne gemalin zoo vertoornd wàs, zeide hij lagchende: dat is zoo de gewoonte der mannen.* Maar welligt is منت ook wel het Arabische منّة *verwijt, schimp;* en de zin zoude dan zijn: *toen de Vorst dat verwijt van zijne gemalin hoorde*, enz.

Reg. 358. برڤڠكه Het M. S. heeft برڤڠكو om de eindletter van dezen regel met die van den voorgaanden te doen overeenkomen. De zin is: *zij beval op ruwen toon* hare jonkvrouwen *aan het weven te gaan.*

» 367. سيل برڠتى Het eerste woord is het Javaansche [illegible] in de beteekenis van *juweel*, *diamant;* het tweede, het Kawi-woord [illegible] *smartelijk verlangen*, *van liefde kwijnen*, *groote verliefdheid*, dat hier in den zin van *geliefde* schijnt gebruikt te zijn.

» 376. مناڤسكن of منڤسكن, *menapiskan*, iemand of iets *met de hand afweeren.* Leydekker.

» 384. رمن *persoon*, *gestalte*. Het M. S. heeft روم ٢, welk woord hier zeker niet te pas kan komen, tenzij het nog eene andere beteekenis mogt hebben dan de ons bekende. Maar misschien ook moet het zijn رم ٢ voor رمرم, het Javaansche [illegible] *de oogen half sluiten.*

» 386. ڤڠستو كار Het M. S. heeft كاره, gelijk ook in den voorgaanden regel لاره, en in den volgenden مڠمباره. — ڤڠستو is waarschijnlijk het Javaansche [illegible] *goedkeuring*, *verzekering*, *toezegging*, *zegenbede.* — كار, Javaansch [illegible] kan onderscheidene beteekenissen hebben, als: *zoet*, *iets zoets; zaak*, *geding*, *onderwerp*, *artikel;* het is ook de naam van zekere plant, en van eene soort van fluit. Geene van deze beteekenissen echter levert een dragelijken zin op; wij vermoeden daarom in deze woorden eene schrijffout, welke wij evenwel niet weten door conjectuur te herstellen.

» 393. سڠم Dit woord komt in denzelfden zamenhang voor in de *Bidasari*, bl. ۱۰۱ der uitgave van van Hoëvell, die het voor het Kawi-woord [illegible] houdt, en كاسه سڠم vertaalt door *doordringend beminnen*

of *in de ziel beminnen.* Roorda van Eysinga beweert in zijne beoordeeling van die uitgave der *Bidasari* in het *Indisch Magazijn*, dat سقم hier het Arabische woord *saqam*, *ziekte* is, en vertaalt het door *tot ziek wordens toe beminnen;* welke verklaring ons niet onaannemelijk zoude toeschijnen, indien wij maar de zekerheid hadden, dat dit Arabische سقم bij de Maleijers bekend en in gebruik is.

Reg. 394. رامه *rameh*, *minzaam.* Het M. S. heeft رام.

» 406. تياد ترڤرى *onuitsprekelijk.* Het woord ڤرى en برڤرى, waarvan ترڤرى het Accidenteel passief is, komt in de Maleische gedichten meermalen voor in de beteekenis van *spreken;* ook regel 621, 639 en 997. Eveneens in de *Bidasari*, bl. ۱۰ en ۳٦ der uitgave van van Hoëvell. Over dezen Passiven vorm zie men onze *Handleiding*, 2de uitg. bl. 89—93.

» 415. ڤڠڬيلن *zaal*, *galerij*, van تڠڬل, dat hetzelfde beteekent. Waarschijnlijk is dit laatste woord eene verbastering van het Javaansche ꦱꦶꦠꦶꦲꦶꦁꦒꦶꦭ꧀ *eene verhevene plaats* voor het paleis van den vorst, waar deze zich aan zijne onderdanen vertoont.

» 416. برتمبالن *bertambalan*, grondwoord تمبل, beteekent, volgens de juiste verklaring van dit woord, gegeven door van Hoëvell op bl. 326 van zijne Aanteekeningen op de *Bidasari*, *aanhoudend met geregelde tusschenpozen*, zoo als b. v. het luiden van eene klok. De uitdrukking براد برتمبالن voor *aanhoudend slapen*, *nog voortslapen*, die de Dichter zich hier om het rijm veroorloofd heeft, is dus eigenlijk niet geheel juist.

» 417. ملاكو Dit woord, in het Javaansch ꦩꦭꦏꦸ heeft hier de in het Maleisch minder gewone beteekenis van *gaan.*

» 418. سوكو het Javaansche ꦱꦸꦏꦸ heeft hier de beteekenis van *voeten*, waarin het anders ook in het Maleisch zelden voorkomt.

» 448. سڤرب Het M. S. heeft hier en regel 651 سكرب, hetgeen blijkbaar eene schrijffout is. Hier wordt ongetwijfeld bedoeld de eigennaam Soepraba, die eene der schoonste Bidiadaris of nimfen uit de Javaansche mythologie is, en in de Javaansche gedichten veelmalen voorkomt. Ook Bidasari wordt bij deze Soepraba vergeleken, op bl. ۳۷ der uitgave van van Hoëvell.

» 462. ڤرى heeft hier, en zoo ook reg. 748, de in het Maleisch meest gewone beteekenis van *wijze*, *manier.* سوك تون بتاڤ ڤرى, *op welke wijze verkiest gij? Hoe verkiest gij?*

» 467. اڤاكه داى Het M. S. heeft hier, en zoo ook reg. 735, اڤكنداى.
De zin van dezen en den volgenden regel is: *Hoe zoude ik iemand*

kunnen beminnen, die niet getrouw (gehoorzaam) *is?* namelijk: aan zijne ouders.

Reg. 489. سينقاتى Het M. S. heeft hier سيننانى. Het is duidelijk het Javaansche [illegible] een titel, die hier alleen eershalve aan Andakan Penoerat gegeven wordt.

» 499. برجالن اى برتمبالن *zij wandelde aanhoudend*, of *zij wandelde op en neêr.* Vergelijk de aanteekening bij reg. 416.

» 505. ساقت *sapoet* beteekent *bedekken*, *verbergen*, *onzigtbaar maken*, door iets vóór of onder eenig voorwerp te plaatsen; zoo als eene wolk, die de maan bedekt. Het komt eveneens voor in de *Bidasari*, bl. ٣ der uitgave van VAN HOËVELL.

» 508. مغنغ komt in de Maleische woordenboeken niet voor. Het is het Kawi-woord [illegible] *droefheid*, *hartzeer.*

» 511. سلغ Het M. S. heeft سلق.

» 593. كسهوتن Het M. S. heeft كسوتن.

» 601. مرم dat ook voorkomt reg. 629, is het Kawi-woord [illegible] of [illegible] *medelijden*, *mededoogen*, *gunst*, *genade.*

» 604. سقم Het Kawi-woord [illegible] *ziel*, *geest*, waarvan de werkwoordsvorm [illegible] *overdenken*; *bij zich zelven overwegen.* Hier is de grondvorm van het woord in die beteekenis gebezigd. De zin is: *hij keerde peinzend naar den hof terug.*

» 659. برسنج Dit woord weten wij niet anders te verklaren dan door het Javaansche [illegible] *een kort bezoek*, *een oogenblik ergens aangaan.* De zin van dezen regel, in verband met den volgenden, zoude dan zijn: *ik ga slechts voor een korten tijd, want gij zijt het alleen bij wie ik vreugde vind.*

» 660. منج Behalve de overige beteekenissen van dit woord, die onder andere ook opgegeven worden op bl. 275 van VAN HOËVELL's Aanteekeningen op de *Bidasari*, heeft het ook die van *vermaak*, *genoegen*, *zich verlustigen.* Zoo komt het voor in de *Goerindam* van ALI HADJI, uitgegeven in de 7de Afl. van den Ien Jaargang van *het Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde*, door E. NETSCHER. Zie ook de aanteekening aldaar, bl. 32.

» 670. قولغ Het M. S. heeft بولغ van welk woord ons geene beteekenis bekend is, die hier kan te pas komen. Het is door den afschrijver verkeerd verstaan, voor قولغ (vergelijk de aanteekening bij regel 168); de beteekenis van dezen regel is: *blijf gij hier, en ga zoolang*

(tot ik terugkom) *naar uw verblijf* (bij de andere jonkvrouwen) *terug.*

Reg. 680. ڤوكت Het M.S. heeft بوكت Vergelijk de aanteek. bij reg. 168.

» 689. ڤنغڤاهن. In het M. S. is op het gehoor af verkeerd geschreven ڤنغكاهن. — ڤنغڤاهن is hier *binnenkamer*, *het binnenste gedeelte van het paleis.* Zoo zegt men ook بيلق تغه voor *binnenkamer.*

» 695. توسغ كسوم Het woord توسغ is ons onbekend; waarschijnlijk moet het zijn توڠغ, voor تناغن *verloofde, bruid.* De verbastering van توڠغ in توسغ was zeer ligt mogelijk als men aanneemt, dat ons afschrift genomen is naar een met Javaansch karakter geschreven origineel; hetgeen weder niet onwaarschijnlijk is, als men bedenkt dat dit gedicht vermoedelijk van Palembangschen oorsprong is, waar het Javaansch karakter zeer gebruikelijk is. Tusschen de ꦔ en ꦱ toch is vooral in het schrift zeer weinig onderscheid. — كسوم beteekent in het Kawi niet alleen *bloem*, maar ook *vorst.* تناغن كسوم is dan *vorstelijke bruid* of *bruid van een vorst.*

» 696. ݢرم Het M.S. heeft كرم. Men moet noodzakelijk lezen ݢرم *toorn*, *gramschap*, *woede.* De zin van deze twee regels is: *Die Kén Tamboehan is de bruid van den kroonprins, en ik vrees zijne wraak en gramschap.*

» 703. ددقتيب Het M. S. heeft دى ڤتيب.

» 704. برݢاى kan hier dezelfde beteekenis hebben als in regel 283. *Hij spoedde zich niet*, namelijk: om zijnen last te volbrengen, en zulks uit weerzin daartegen. Maar het kan ook zijn dat برݢاى geschreven is in plaats van برݢهى, dat dan beteekenen zoude *kracht hebben;* welke opvatting hier misschien de meest gepaste is: *Toen hij bij Kén Tamboehan kwam, begon hij* (uit medelijden) *te weenen; zijn hart klopte, en hij had de kracht* (of *den moed*) *niet om haar te dobden.*

» 713. كن باين De naam van eene der gezellinnen van Kén Tamboehan.

» 745. ڤوچغ مغورى Deze uitdrukking is ons niet duidelijk. ڤوچغ is Javaansch, ꦥꦸꦕꦁ꧈ *de stam van den pinangboom*, of ꦥꦸꦕꦸꦁ꧈ *eene soort van broodvruchtboom;* in het Maleisch is ڤوچغ *poetjong*, *sekere zeevogel*, hetgeen hier wel niet zal te pas komen. In het laatste woord is ons vooral de Active werkwoordsvorm onverklaarbaár. ꦩꦔꦸꦮꦶꦂ꧈ (Transitief werkwoord ꦩꦔꦸꦮꦶꦂꦏꦶ꧈) beteekent *breken*, en ꦩꦔꦸꦮꦶꦂꦔꦸꦮꦶꦂ꧈ *knakken.* Het passief daarvan zoude hier eenen goeden zin geven: *Zoo als zij daar ging geleek zij een geknakte pinangboom.* De vergelijking van de ranke figuur van een meisje bij een boomstam is bekend; en zij ging door angst en gejaagdheid gebukt en met wankelenden gang. Maar de vorm van het woord duldt deze opvatting

niet; en wij weten niet door conjectuur de hier vermoedelijk bestaande schrijffout te herstellen.

Reg. 749. شهدا dat ook voorkomt reg. 845 en 1230, zal hier wel het Sanskritsche *sjada, kwijnend*, zijn. Zoo komt het ook voor in den *Abdoel Moeloek* van Ali Hadji, bl. ٢٠ en elders der uitgave van Roorda van Eysinga; en in de *Bidasari*, bl. ٣٤, ١٠٧ en ١٣٤; in welk laatste gedicht het èn door den uitgever, èn door diens beoordeelaar in het *Indisch Magazijn*, minder juist schijnt opgevat te zijn.

» 750. بهڬيكن ترجالن باڬي تياد Aan dezen regel moeten wij bekennen geen dragelijken zin te kunnen geven, zonder er geheel iets anders voor in de plaats te stellen, waartoe de duidelijkheid van het M. S. ons geen regt geeft.

» 761. سوران De naam van eene der gezellinnen van Kén Tamboehan.

» 763. سمنا٢ Het M. S. heeft سمنان De zin van dezen regel zal wel zijn: *De jonkvrouwen spraken te vergeefs* of *spraken hetgeen toch niet vervuld zoude worden.*

» 780. لڬوب Het M. S. heeft لكوب.

» 781. سمبران Het M. S. heeft سمبارن. Het is blijkbaar het Javaansche [illegible] hier in de beteekenis van *onachtzaam*, *onverschillig*, *gedachteloos.*

» 790. سماغت Hier in de beteekenis van het Javaansche [illegible] *bewustzijn*, *verstand.*

» 816. ڬاوى راس Deze uitdrukking komt ook voor reg. 996. Het eerste woord is blijkbaar het Javaansche [illegible] — تياد ڬاوى راس schijnt hier gebruikt te worden in de beteekenis van *onzinnig handelen*, *zijn verstand niet gebruiken.*

» 823. برڤالس Volgens van Hoëvell in de Aanteekeningen op de *Bidasari*, bl. 277, beteekent dit woord *oogen tegen iemand maken*, het zij uit liefde of uit toorn. Maar volgens Roorda van Eysinga, in zijne straks genoemde Beoordeeling der *Bidasari*, beteekent het *het hoofd op zijde keeren*; en deze laatste beteekenis houden wij voor de ware, vooral om de verwantschap in den vorm van dit woord met ڤالغ *omkeeren*, برڤالغ *zich omkeeren, zich wenden.* Zie overigens over de verwantschap der woorden in vorm en beteekenis, onze meergenoemde *Handleiding*, 2de uitg. bl. 34 en 35.

» 828. اغكرله Indien اغكر werkelijk beteekent *het is beter dat*, zoo als van Hoëvell opgeeft op bl. 394 van de Aanteekeningen op de *Bidasari*, dan is het eene foutieve spelling voor اغر, zoo als Leydekker en Roorda van Eysinga te regt in hunne Woordenboeken hebben;

immers het is dan het Javaansche [illegible] *liever, liever willen.* Maar het komt ons waarschijnlijker voor, dat het, hier althans, het Kawi-woord [illegible] *verheugd, vreugde* is. *Ik wil liever met vreugde sterven, dan in ellende en droefheid leven.*

Reg. 841. غلوره Dit woord is ons onbekend; zoo het althans niet op het gehoor af verkeerd geschreven is voor ڠلور, Javaansch [illegible] dat onder andere ook de beteekenis heeft van *verwarring van gedachten.*

» 888. دوک Het M. S. heeft سوک.

» 934. واری Een heestergewas, waarvan de Europesche benaming ons onbekend is.

» 950. دالمڤ باڤق بيڤيڤ ورن Deze regel is ons onverstaanbaar, ook al neemt men het laatste woord voor het Javaansche [illegible] *beschutsel, scherm, werktuig, middel, door middel van, wegens.*

» 951. بمب ڪران De naam van een der gezellen van Andakan Penoerat.

» 966. سمبه دان ڤوج اد سڠل De beteekenis van dezen regel is, dat de bode aan den vorst allerlei huldebewijzen deed, eer hij hem de noodlottige tijding durfde overbrengen. Een voorbeeld van zoodanige *poedji* vindt men regel 1134.

» 978. مرڠکت Het M. S. heeft مراڠکت welk woord ons onbekend is. مرڠکت beteekent *uitrukken, uittrekken*, en wordt bepaaldelijk gebruikt van het uitrukken der haren. Zie het nieuw *Algemeen Nederduitsch-Maleisch Woordenboek* van Dr. P. P. Roorda van Eysinga, op het woord *uittrekken.*

» 1033. مهديوى schijnt de naam van eene der gemalinnen van den vorst te zijn.

» 1053. ليکو schijnt mede de naam van eene der gemalinnen van den vorst te zijn.

» 1059. عقليڤ Het M.S. heeft عقام.

» 1082. رمق رمد Het M. S. heeft voor het laatste woord رم, hetgeen blijkbaar eene schrijffout is. Het is het Javaansche [illegible] *verbrijzeld, vergruisd, fijn geknepen.* Deze regel beteekent: *de vorst was verbroken en verbrijzeld van hart;* even als regel 1006.

» 1108. لراڠن Het M. S. heeft لارڠن, welk woord ons onbekend is. Het zal zijn *lérangan* of *lirangan, baar, lijkbaar*, van ليرڠ.

» 1109. سڠ نات Het M. S. heeft alleen سڠ.

Reg. 1122. دبری Het M. S. heeft بردیری. De zin is duidelijk: *de toegang tot het lijk werd haar niet vergund.*

» 1143. مپوره سلاکن Het M. S. heeft hiervoor جورسکن. Uit het volgende blijkt duidelijk, dat de zin is: *De vorst beval hem te spietsen, om aan het gevoel van zijn hart* (zijne wraak) *te voldoen.* جورسکن is ons in de beteekenis van *spietsen* niet bekend.

» 1171. ویر کرت
» 1173. جارن اغسوک
» 1177. ویر قنداق
} Namen van de door den Vorst afgezondenen om Plembaja te halen.

» 1179. کاق. Van dit woord weten wij geene betere verklaring te geven dan dat het eene verbastering zijn zal van het Javaansche [illegible] *spoed*, *spoedig*.

» 1191. سی چلاک این اک دانیای Eene in het Maleisch minder gebruikelijke, maar in het Javaansch niet ongewone, omzetting voor اک دانیای سی چلاک این. Zie T. Roorda, *Javaansche Grammatica*, bl. 496—498.

» 1205. جمال beteekent *het bovenste gedeelte*, *de top*, *de kruin* (van het hoofd). Het woord komt in denzelfden zin voor in de *Bidasari*, bl ٣١ en elders. In proza gebruikt men voor deze uitdrukking, die eene nederige onderwerping aan ontvangene bevelen te kennen geeft, جنجغ د اتس باتو کقال.

» 1206. مپول Het M. S. heeft hier, waarschijnlijk door verwarring met regel 1208, ترسول.

» 1224. لاین *lajan*. Het M. S. heeft لین. *Lajan* beteekent *bedienen*, *voor iemand* of *iets zorgen.* Het komt ook voor in de *Bidasari*, bl. ٧٣ der uitgave van van Hoëvell. Vergelijk ook Marsden's *Woordenboek*, op het woord لیانی. Dit laatste wordt ook aangetroffen in den *Abdoel Moeloek*, bl. ٣٥ der uitgave in het *Tijdschrift voor Neêrlandsch Indië.*

LIJST DER WOORDEN, DIE IN DE AANTEEKENINGEN VERKLAARD ZIJN.

سڤنجڠ جالن اورڠ برکات　ڤانتڽ دبونه اوله سڠ نات
ستله سمڤي د باوه تخت　خدمتله منتري سکلين رات
ڤلمباي تونک اد سرت　بݢند ڤون ماره سراي برکات
دم رات منڠر ڤلمباي　وجهڽ سڤرت بوڠ راي　1190
سي چلاک اين اک دانياي　مڠاڤ لاݢ دتاره اي
هندقله اڠکو سکره سلاکن　سڤورڠ ڤون جاڠن دتڠݢلکن
ستله منتري منڠرکن　دهيرت لال دهيلاکن
بݢند برتيته ترلال مرک　ميره ڤادم ورناڤ موک
تارق باڠت سي. چلاک　اياله کلڤ ممبري اک دوک　1200
ستله سده تيته بݢند　بڠکتله کدين توه دان مود
در ڤد سڠت بلسکن بݢند　سوات ڤون تياد فکرڤ اد
تيته دجنجڠ انس جمال　سکلين کدين داتڠ مڽول
انق بنيڤ هابس ترهيل　سديکت داݢڠ تياد ترسول
شهدان سوات ڤري　چندي دڤربوت ڤادک سري　1210
تمڤت انقد لاک استري　برتتهکن مانکم دڠن بيدوري
تيداله کسکاٴن ددالم نݢري　سلام هيلڠ رادين منتري
دڠن ڤرچنتاٴن بݢند سهاري٢　استميو ڤول ڤرميسوري
ڤرميسوري جاڠن دکات　سدي کال دڠن دکچت
اڤبيل ترڤندڠ کڤد سڠ نات　دسوره بݢند ماکي دان نست　1220
سسلڤ تياد لاݢ برݢون　ننتياس هاري دالم ݢولان
دڤهکن بݢند در استان　سڤورڠ ڤون تياد مالو دان لاين
تياد ترسبت رات ڤرمڤون　دسوره منڠݢوٴي انجڠ ڤربوٴن
دودقله اي کمالو ملوٴن　تياد برݢون روڤ کلکوٴن
سکين ايت امابعد　فقير مڠارڠ مڠمبل شهدا　1230
قصة اين برهنتي سده　هندق دهابسکن تياد اکن اد

تیاد سکال منارہ کسیهن — انقک سدغ برکسیهن
برداتغ سمبه سکل منتری — دولة تونک ثادک سری
ثلمبای ممبونه ثتری — دتیتهکن اوله ثرمیسوری
بکند برتیته درج برسری — سکرهله ثغکل ای کماری
ستله ددغر سکل منتری — سکلین میمبه بغکت بردیری (1140)
بکند برتیته دغن مرکاپ — میره ثادم ورن مکاپ
میوره سلاکن دغن انق بنیپ — سقای ثوس راس هتیپ
مغغر تیته سری بتار — سکلین منتری برلاری سکره
ستله سمقی سئنتار — ددثتیپ ثلمبای لاک بچار
دغن بنیپ ای برکات — پای اثاکه بچار کیت (1150)
سده ترخبر کقد سغ نات — اکن کسلاهنک سدهله پات
سسل ثون تیاد لاک برکون — همبونه رادین ثسق کنچان
منغر کات اورغ درجان — منجاد اک براوله بنچان
بنیپ برکات سمبل بردیری — مغکوچه منمقر داد سندیری
اغکو سقاکت دغن ثرمیسوری — کقد سغ نات تیاد غری (1160)
مساکن اورغ تیاد برکات — مک تردغر کقد سغ نات
سبب ثربواتنم بکند برچنت — اکوله کلق مرسائی سرت
برکات سمبل منبق دیری — اغکو تیاد تاکت دان غری
سغکهقون دسوره ثرمیسوری — بوکنله استری رادین منتری
دالم ای برکات؟ — کدین ثون داتغ کاکف کمقیت (1170)
ادثون اکن ویر کرت — لکوپ سقرت کاجه مت
برکات بکق جارن اغسوک — مقثاکه اغکو ممالغکن موک
انق بنیپ ترکاجت بلاک — ثوبهپ کمتر ثوجتله موک
سرت داتغ ویر ثنداق — ملیهت ثلمبای لال دثرق
انق بنیپ دایکت کاق — تیاد لاک ممندغ روق (1180)
رومهپ دباکر ویر کرت — انق بنیپ دباو سرت

قادك ايهند ڤون سده توه — هارڤڤ ايهند انقك جو 1080
تياد برهنتى تاغس بڠند — رمق رمد د دالم داد
ممندغ ڤارس وجه انقد — مڠكين برتمبه بلس دان ڬنده
انقك تون مانس سنديرى — سورم ڤغداڤن سئيسى نڬرى
تون دسمبت سڬل منترى — مغڤاكه تون برديم ديرى
باڠنله تون انق منترى — تڬرله تون ايهند كمارى 1090
هارڤڤ ايهند سهارى٢ — انقك تون منغڬغ نڬرى
برهمڤنله منترى دان ڤغڬاو — سكلينڤ بلس مناغس سموا
سغ نات مناغس برتيته جو — انقك دان سى تمبوهن سماكن كدو
ڤرميسورى مناغس منڠهكن — سى تمبوهن ايت جاوهكن٢
سغ نات برتينه سوره دكتاكن — كن تمبوهن سام دلارغكن 1100
در هيدڽ سمڤى متيڤ — جاڠن برچرى دڠن استريڤ
ڤرميسورى تندق برديم دريڤ — باڬى دتونو راس هتيڤ
انداكن ڤنورت ايلق ڤنداڠن — سڤرت بولن كسياڠن
كن تمبوهن ڤترى كياڠن — كدواڤ دتاره دالم لراڠن
اد سغ نات برجالن سرت — د ارق ماسق كدالم كوت 1110
دايرڠكن ڤرميسورى دڠن سغ نات — سمبل مڤاڤو اير مات
مراتڤ مناغس مرنچان — سڠنجغ جالن بڤيڤ بهان
ستله سمڤى اى كڠستان — داڠكت نايق اتس جمڤان
برهمڤنله سڬل ڤرڤترى — سرت انق سكلين بندهارى
دودڽ براتر كانن دان كيرى — مڠادڤ ليونن رادين منترى 1120
ادڤون اكن ڤرميسورى — هندق ماسق تياد دبرى
دودقله اى سنديرى٢ — مراتڤ مناغس سهارى٢
ترلال ساڠت مالو دان دوك — مليهت سغ نات ترلال مرك
تياد سكال ممندغ موك — منروتى نفس بدن چلاك
بڠند برتيته دڠن ڤرلاهن — سياڤ ممبونه كن تمبوهن 1130

ثياد اك ماو ممندغ موك   ڤربواتنڤ ممبري اك دوك

دايغ ڤون فكر دالم بچار   سمبهڤ تيته تونك سڠره   1030

ڤادك ككند سلڠتله ماره   جديله تونك داڤت سغسار

ڤادك مهديوى داتغ ڤرلاهن   مراتف مناڠس ميت كن تمبوهن

هتيڤ بلس ساڠت كسيهن   سدغ اى بركاسه كسيهن

انق اغسن ماكت نڠرى   تڠرله بند داتغ كمارى

هارڤڤ بند سهارى٢   كڤد تون منارهكن ديرى   1040

اينغ ڤڠاسه داتغ ترڤرى   مملق ليونن رادين منترى

مراتف منلڠس منمبق ديرى   انيله ڤربواتن ڤرميسورى

تمباهن ڤول سرى بتار   تياد دو تيكڠ بڠند برڤترا

بڠند ڤون هيلغ بدى بچار   تون تڠڠلكن دالم سغسار

مراتف منلغس منمڤر داد   جيواك تون ايو انقد   1050

دايغ ميمبه سرت اينغد   مغڤاكه تون تڠر تياد

ڤادك ليكو داتغ مغهمڤيرى   مراتف مناغس مغمڤسكن ديرى

ايو تون انقد منترى   تڠرله بند داتغ كمارى

سايڠڤ تون امس جويت   تونله جاد سرى ماكت

بندام تون عقلڤ بوت   ڤرغيڤ تياد منڠر كات   1060

سدڠ اك بوكن منجديكن   رضاله اك ممتيكن

انقڤ تياد دسايڠكن   هات شيطان يغ دتورنكن

انق اغسن جويت رتن   كمال نڠرى سرى استان

ڤراڠى بندام تياد برڠون   عقلڤ بورق اورڠ درجان

اده سايڠ انقد منترى   سرى استان كمال نڠرى   1070

هيلغ دمان بند چهارى   سبب ڤربواتن ڤرميسورى

ستله بڠند سدركن ديرى   مراتف مناڠس سڠمڤسكن ديرى

مملق منچيم رادين منترى   بهوڤ هارم در كستورى

سڠڤى هات انقك ڤلو   منڠڠلكن منترى دان ڤڠڠلو

باڠنله تون ايو انقد   مڠاڤ ديم برکات تياد
ساڠت مراتڤ ڤرميسوري   مرڠکت رمبت منمبق ديري
انقک تون کمال ڠکري   هيلڠ د مان بند چهاري   980
ادڤون ڤرميسوري دڠن سڠ نات   برکنتي٢ ڤڠسن سرت
دايڠ٢ ريه مناڠس رات   د دالم هوتن ساڠت ڬمڤيت
ستڠه برکات سمبل برلاري   سايڠ سکال رادين منتري
سدڠ برکسيهن لاک استري   جاهتله ڤکرتي ڤرميسوري
کسيهن مليهت ڤادک بتار   تياد دو تيکڤ بڬند برڤترا   990
ڤرميسوري امڤوڤ بچار   تڠڬلله بڬند منڠڬڠ لار
جکلو اک امڤوڤ کواس   سکارڠ اين کسوره سکس
ممبونه اورڠ تياد بردوس   تنداڤ تياد ڬاوي راس
بڬند مراتڤ تياد ترڤري   ايو انقک کمال ڠکري
انقک دڤندڠ تياد برسري   سڤيله کلق ايسي ڠکري   1000
تياد کدڠارن بارڠ سوات   ساڠت ڬمڤيت کتيک ايت
در ڤد ساڠت ڬندهڤ رات   هات د دالم تياد برتنتو
ترلال ساڠت راتڤ بڬند   هنچر لوله د دالم داد
دڤلق دچيم توبه انقد   انق اڠسن جيو ايهند
انق اڠسن اوتام جيو   ڤتراک تياد لاڬ بردو   1010
تون دسمبت سڬل ڤڠڬاو   تڬرله تون انقک ڤاو
مناڠس بلس د دالم هات   ممندڠ انقد دڤراماتي
ڤڠسن بڬند تياد برهنتي   دڠن ڤرميسوري برکنتي٢
ستله سده سدر ڤرميسوري   مراتڤ مناڠس مڠمڤسکن ديري
مملق منچيم رادين منتري   انقک تون کمال تڬري   1020
باتو کڤالا سري استان   تڠڬلله بند دالم ڬولان
ايو انقک تون کمان   تڠڬلله بند تياد برڬون
بڬند برتيته ترلال مرک   بسڬره کلم تارق سي چلاک

كاكغ ڤون سام سرت هيلغ	مساكن ڤون كاكغ بربالق ڤولغ	
دليهتڤ لوك دتغه داد	دڤلق دچيم سراى برسبد	
ارى اغسن ڤاو ككند	كاكغ منورت انتغ ادند	
سيڤاكه ڴراغن سمڤى دهات	بربوت دمكين لاكو ڤكرتى	930
ڤغسن بڠند تياد برهنتى	نيتڤ هندق بربيل مات	
بڠند مناغس مملق استرى	دليهتڤ سورة دڤندن وارى	
مناغس سمبل ممباچ سرى	سلامة سمڤرن تون براسترى	
ستله سده دبچاڤ ڤرى	اى مناغس مغمڤسكن ديرى	
رادين انداكن مڤورت سنديرى	بركيرمكن سغ نات دان ڤرميسورى	940
سمبه ڤون انق سبرمول	كڤد ايهند بند سڠل	
تيداله سوك بند سدى كال	بيبرله ڤاتك مات بيل	
سغڬهڤون كيت انق يغ ڤستى	در كچل دڤلهراكن دغن سڤرت	
سكارغ ڤون تياد كاسه دهات	در ڤد هيدڤ بايكله مات	
تمتله سده سكلين رنچان	دالمڤ باڤق بيبڤ ورن	950
دبريكن كڤد بمب كران	بواله ڤولغ كڠستان	
ادڤون اكن سڠل كدينڤ	سكلين مڤمبه كاكى تونڤ	
ڤولغ جالن سكلينڤ	ماسغ٢ دڠن تغيسنڤ	
انداكن ڤنورت رادين منترى	مملق منچيم ميت استرى	
دچابتڤ كرس منيكم ديرى	متيله اى لاك استرى	960
تورت بيل كدين سمواڤ	دغن سڠل همب سهياڤ	
ترسبت قصة ڤول كدينڤ	كڤد بڠند سورة دبريكنڤ	
دباچ سغ نات سبرمول	سمبه دان ڤوج اد سڠل	
ڤري مغتاكن انقد بيل	سغ نات دان ڤرميسورى اى ڤولَ	
برلارى سغ نات دان ڤرميسورى	كدالم هوتن ڤرڬ سنديرى	970
ستله سمڤى كسان ڤرى	مليهت ميت انقد لاك استرى	
مراتڤ باڬى ايه دان بند	هيلغ كمال نكرى ايهند	

مكتاكن سمبه سرت بقتي	بيت اين سدهله مات	
كن باين ڤرڬ برلاري٢	كفد رسمي بركات ڤري	
كن تمبوهن دڤرياكن ديري	دسوره بونه لوله ڤرميسوري	
كن تمبوهن بركات اي	بونهله اكو هي ڤلمباي	
ايڤون ماكن سيره سراي	ڤلمباي ڤون حرمة سرت ملي	880
ڤلمباي حرمتڤ ڤستي	دتيكمڤ كن تمبوهن لال مات	
همب سهياڤ تياد مننتي	سكلينڤ بيل برڬنتي٢	
كن تمبوهن مات سنديري	رڤاڤ ڤوچت سڤرت كونڠ سيره	
انت رسمي ڤون مود بستاري	ايڤون دوك كلق ديري	
القصة دڤركن تون	انداكن ڤنورت دڠن ڤنكاون	890
هتيڤ بردبر تياد بركتهوان	تياد منداڤت سٴيكر ڤربروٴن	
كمبال ڤولڠ رادين انداكن	سڬل كدينڤ مڠيرڠكن	
انجڠ مليهت مڤالقكن	سڤرت اورڠ ممبري تهوكن	
انداكن ڤنورت بركات ڤري	هي ڤنت ليهتله ديري	
كالو٢ ڤربروٴن داتڠ كماري	مكاڤ انجڠ مڤالق سري	900
ستله دليهت اوله ڤنت	ميت كن تمبوهن تله ڤات	
كفد انداكن ڤنورت اي بركات	ميت كن تمبوهن اد سرت	
سمبه ڤنت ددڠر بڬند	برلاري ترجن در اتس كود	
دليهت كن تمبوهن ميتڤ اد	انداكن ڤنورت منمڤر داد	
انداكن ڤنورت مناڠس سنديري	مملق منچيم ميتڤ استري	910
ڤيو تون سڠلڠ ساري	هيلڠ دمان ڤنكاكڠ چهاري	
ادند اڠسن جيو رڤاون	كاكڠ ڤون بيل مات سكلين	
سسلڤ تياد ممباو تون	منجاد سبل تياد كرون	
لال سڬره دسمبتڤ	سراي دلتقكن داتس ربانڤ	
دڤلق دچيم سلوره توبهڤ	بركات اي دڠن تاڠسڤ	920
اده تونكو ڤاو ڬميلڠ	ڤواك جالڠن برهات اولڠ	

اڤاته داي ڤاتك سروهن
امڤوني تونك بارغ كسلاهن 820

كن تمبوهن منڠر ڤات
ترسنڤم تيتق اير مات

اي برڤالس سراي بركات
جك بكيبس بونهله بيت

كن تمبوهن بركات مك
رڤاڤ سڤرت بوغ چمڤاك

در ڤد هيدڤ نستاڤ دوك
اغكرله مات بيبه ڤون سوك

كن تمبوهن بركات ڤري
ڤوچت كونغ درج برسري 830

تياد بردوس ددالم ديري
دسوره بونه اوله ڤرميسوري

كن تمبوهن مناغس ڤري
تركنغكن كاسه رادين منتري

سراي بركات درج برسري
كرجاكنله تيته ڤرميسوري

سوراڤ ڤارغ اي بركات
سراي تيتق اير مات

ڤلمباي سكره بونهله كيت
ماسق سورك انتقڤ بيت 840

كن تمبوهن ساڤس غلورا
تركنغ اكن انداكن ڤنورت

هي ڤلمباي ننتيله حسرة
اك هندق ممبوت سورة

كن تمبوهن مهورت شهدا
دغن چڠكيڤ مهورت سيد

انداكن ڤنورت تغكلله ككند
بيت مات دبونه ڤند

اي مناغس مهورت سرت
كڤد انداكن ڤنورت هتيڤ چنت 850

دغن ڤنولغ كراڤ ديوات
دسورك كبلقن ڤرتموان كيت

ڤاتك هيدڤ ددالم نكري
تياد سوك ڤادك سري

تغكلله ڤاتك مات سنديري
كبنجر كولن تون براستري

ڤاتك كاسه ترلال ڤستي
چت براهي تياد برهنتي

تيدأله سمڤي باڬي دهات
اڤاته داي ڤاتك ڤون مات 860

سلماڤ ڤاتك سده بركات
ڤاتك توانن در ڤد سڠ نات

اكن سكارغ سدهله ڤهات
تيدأله ڤاتك برتمو مات

كن تمبوهن بركات ڤري
اي مناغس سڠورغ ديري

كن باين ڤرڬيله ديري
كدالم تامن ڤنجارن ساري

كدالم تامن ڤرڬ لهاتي
كڤد كاكغ كتاكن ڤستي 870

انت رسمی مناغس برهنتی تياد   برقلق مناغس منچيم اذند
ماسغ٢ ڤولغله ای   ترکنغکن کن تمبوهن مود بليا   770
الکصة ترسبت سرای   کن تمبوهن برجالن دغن ڤلمبای
جالنپ ايت برتمبالن   د ايرغکن ڤلمبای کبتولن
کنچڤله بوغ دتغه جالن   مليهت کن تمبوهن ککشغولن
د ايرغکن ڤلمبای سرت اينغد   روح بردبر د دالم داد
بربيله بورغ امابعد   سڤرت مراتف لڠوپ اد   780
کن تمبوهن برجالن سمبران   هتيپ ڤيلو ساڠت ڬولان
هی ڤلمبای اڤ ککارن   اک هندق دبلو ککمان
ڤلمبای مپاهت برکات ڤری   ای مپمبه سڤوله جاری
ايو تونک تاهو سنديری   دسوره بونه لوله ڤرميسوری
ستله کن تمبوهن منغر ککتاپ   هات بردبر هيلغ سماڠتپ   790
ربه ڤغسن دغن لنتهپ   دسمبت اوله ککدو اينغپ
مراتف مناغس ککدو اينغد   ککدواپ مناغس منمڤر داد
جکلو اک ايه دان بند   مساکن دمکين ککلکوان اد
کن تمبوهن سدرکن ديری   لال منوله ککانن دان ککيری
مغله مغچڤ سمبل برڤری   ترکنغکن ککاسه رادين منتری   800
کن تمبوهن مناغس تياد برهنتی   سمبل مغچڤ برکات ڤستی
بيت جاهت ڤاتله مات   ڤامنله ککلق بربوت بقتی
ای برکات ڤيلو هتيپ   ترکنغکن ککاسه سوميپ
دهونسپ چنچن دالم جريپ   ککڤد ڤلمبای دبريکنپ
سوات ڤون تياد بيت ممبری   سبنتڠ چنچن د دالم جاری   840
بجالنله ڤامن ساڠت برڤری   کرجاکنله تيته ڤرميسوری
اده ڤامن يغ امت ڬرکاس   بيت مات تياد بردوس
ڤرميسوری ايت تياد ڤرڤس   تنداپ تياد ڬاوی رلس
ڤلمبای منغر ککات کن تمبوهن   هتيپ بلس ساڠت ککسيهن

سڠݢهڤون هداغن اد ترالو
کن تمبوهن سڠݢهڤون ماکن
جمجم درج برهمبرکن
کن تمبوهن سراي برسبد
قلمباي مغيرغکن برجالي اد
انت رسمي مليهت بردبر هتيڤ
ايڠون مڤاهت سراي کتلڤ
انت رسمي تياد ترکتاکن
سمبه مناغس ککند تاهنکن
کن تمبوهن برکات اي
بکيت نصيب اڤاکه داي
کن تمبوهن ميمبه ڤري
برتاغس تغيسن سکل ڤتري
انت رسمي ترلال چنت
دغن دمکين يائيت حتي
برجالن سڤرت ڤوچڠ مغواري
انت رسمي مليهت منمبق ديري
کن تمبوهن برجالن شهدا
دايرغکن ڤتري قلمباي ڤون اد
کن تمبوهن برجالن لسو اڠکوت
کفنتو تامن سمڤي سرت
کفنتو تامن سکتيک برهنتي
انت رسمي مراتف ڤستي
هنچرڤ هات ڤتري سوران
سکلين ڤتري برکات سمنا ٢
کمدين در ايت امابعد

هندق دسنتف هتيڤ کلو
ناسي تياد ترتلنکن
ماکن سديکت دسدهکن 720
کيٓت هندق برتمو ککند
انت رسمي مليهت داتغ اداند
ڤد کن تمبوهن دتڤاٴيڤ
دڠڠکل کاکغ کتمڤت ڤربوٴنڤ
سڤرت اورغ ديري تهوکن 730
کن تمبوهن تياد ماو منغرکن
سده انتغ بدن سهاي
مان کهندق مليا راي
ميمبه کاکي ککند سنديري
سکلين کسبيهن بلس برچري 740
دغن سکلين ڤتري مناغس سرت
کن تمبوهن برجالن منوج کوت
دايرغکن اوله سکل ڤرڤتري
وه ادقکن بتڤاکه ڤري
بهڬيکن ترجالن باڬي تياد 750
سکلينڤ مناغس منمڤر داد
سمبل مڤاڤو اير مات
مناغسله ڤتري سکلينڤ رات
برڤلڠ برچيم برڬنتي٢
مليهت کن تمبوهن هنچرڤ هات 760
برڤلڠ برچيم ساغت ڬولان
موڬ سلامة تون سمڤرن
کن تمبوهن ميمبه کاکي ککند

ڤيلو دان بلس د دالم چت   سمبل برچاچورن اير مات
انداکن ڤنورت بلس هتيڤ   دسڤوڤ اير مات استريڤ
دڤلق ليهر دچيم ڤڤيڤ   برتوکر چنچن دالم جريڤ
انداکن ڤنورت برکات ڤيلو   تڠݢلله تون ڤولڠ دهول 670
جاڠن برچنت تون ترلال   بيرله ڤنکاکڠ ڤرڬ دهول
انداکن ڤنورت برکات ڤري   ڤوهنکن سڤه کڤد استري
برتمو مولت سڤه دبري   سلاکو اورڠ هندق برچري؛
انداکن ڤنورت برجالن بڬند   برڤايڠ کونڠ د اتس کود
د ايرڠکن کدين يڠ مود٢   جارڠ دان ڤوکت انجڠ ڤون اد 680
انداکن ڤنورت سمڤى کهوتن   سوات ڤون تياد کلهاتن
کدين منچهاري برڤنوتن   سوات بناتڠ تياد ڤندڤاتن
القصة دمکين ڤري   ترسبت ڤرکتاٴن ڤرميسوري.
هى دايڠ ڤرڬيله ديري   ڤڠڬل ڤلمباى سوره کماري
ڤلمباى ڤون داتڠ کڤنڠاهن   مڤمبه سرت دڠن سروهن 690
ڤرميسوري برکات ڤرلاهن٢   بونهکن اک سى تمبوهن
ڤلمباى مڤمبه برکات سام   ڤاتک جنجڠ کرنى درم
کن تمبوهن ايت توسڠ کسوم   ڤاتک تاکت توله ڬرم
ڤرميسوري مرکاڤ ڤستى   ڤلمباى اين جاهت ڤکرتى
جک تياد کرج باڬى د هات،   اڠکو سهاج کبونه مات 700
مڤمبه باڬى ڤلمباى   لال کتامن برجالن سراى
د دڤتيڤ کن تمبوهى مناڤس اى   بردبر هتيڤ تياد برڬاى
ڤلمباى مڤمبه برکات ڤري   تونک دڤڠڬل رادين منترى
کن تمبوهن منڠر هتيڤ ڠرى   مکاڤ ڤوچت تياد برسرى
کن تمبوهن سراى کتاڤ   ننتى هندق برسالن کاينڤ، 710
مماکى سلڠکڤ ڤکاينڤ   ڬکيڤ ميره چمرلڠ چهيلڤ
سمبه کن باين برهات ڤيلو   ننتى سننتڤ تونک دهول

كن تمبوهن تيدق سيومن   بكيكن ڤوتس مريك زمان

دليهت استريڤ هتيڤ راون   دبواڤ ماسق كفرادوءن

كات ڤرميسوري دغركن تون   هندق ماكن داڬڠ ڤربوءن

ستله كن تمبوهن منغر كات   تندق مڤاڤو اير مات

انداكن ڤنورت ترلال چنت   برچمڤر اخلاص كاسه سرت   620

ڤڠكو بلي تياد ترڤري   كات كن تمبوهن سغلر سارى

منكال تونكَ ڤركڠ سنديري   كات انداكن ڤنورت ايسق هارى

ستله سده هارى ڤون مالم   ماكن دان مينم كتيكَ سيلم

كدواڤ برادو ددالم تيلم   ڤلق بلي برچمبو كلام

كن تمبوهن بركات مرم   بوالڠ ڤاتكَ برسام٢   630

انداكن ڤنورت مود ترنام   تڠكل دهول جيو اوتام

انداكن ڤنورت بركات چند   دغركن تون كات ككند

جكلو باڤق ڤربوءن اد   كاكڠ سوره سمبت ادند

ستله سده سيڠ هارى   باڠنله بڠند لاكَ استرى

ڤڠكو بلي تياد ترڤري   مندى كتامن بنجارن سارى   640

كمدين در ايت امابعد   لاكَ استرى سنتڤ بڠند

انداكن ڤنورت ممبوجڤ چند   ڤلق چيم دڠن ادند

كن تمبوهن سراى كتاڤ   تونكَ ڤركڠ اين اڤ علامتڤ

مڤداهى كاسه ياءيت رڤاڤ   ڤاتكَ تڠكل اڤ جديڤ

انداكن ڤنورت بركات سام   تڠكلله تون جيو اوتام   650

تڠكل سڠرب نيل ڤرنام   ڤنكاكڠ ڤركڠ تياد اكن لام

كن تمبوهن مناڠس تياد ترهنتى   كاسهڤ ايت سڠكه دهات

سلاكن تونكَ برجالن كستى   سڠل كدين حاضر مننتى

انداكن ڤنورت برڤيلو درج   تڠكلله ڤرمى ديوى سروج

سدڠ مانس لاكو برسنج   تونله تمڤت ككند منج   660

كن تمبوهن تندق تياد بركات   هابسله لمه سكلين اڠكوت

اری اغسن امس تمڤاون … درم‌اڤ دڠن چمبوان 560

کن تمبوهن مڤی سبرمول … دبريڤ مماکی ميره ڤول

ککياغن دڠڠکل بتار کال … مغمبل بوغ وجای مال

ستله سده سبيغ هاری … کن تمبوهن باغن لاک استری

ترسبت ڤرکتاان ڤرميسوری … ڠڠکل انقک سوره کماری

دايغ ميمبه منغرکن … داتغ مغادڤ رادين انداکن 570

داتغ کتامن ميمڤيکن … کتاڤ تونک دڠرسلاکن

انداکن ڤنورت مود بستاری … بگند دتامن مريب استری

هی دايغ ڤولغله ديری … سکارغ بيبت کدالم ڤوری

انداکن ڤنورت برجالن سرت … ايڤون ماسڤ کدالم کوت

مغادڤ بند ميمبه رات … ڤرميسوری ترسنيم سرای برکات 580

برکات سرت مغنجقکن ڤوان … کڤد انقد مود رڤاون

سبب ڤون بند مغڠکل تون … هندق ماکن داڠغ ڤربروان

انداکن ڤنورت ميمبه سری … بايکله تونک ايسڤ هاری

برجالن کلور در دالم ڤوری … مغادڤ سغ نات سبب منتری

انداکن ڤنورت ميمبه سغ نات … دتکر ايهند سرای برکات 590

اڤ کرج انقک سرت … دڠڠکل بند اڤاکه ورت

سمبه انقد کسهوتن … ڤانک دسوره بربورو کهوتن

تيته سغ نات برڤتوتن … انقک جاڠن برلمباتن

سغ نات ترسنيم برتاڤ ڤول … انقک ڤرڬ اين منکال

انداکن ڤنورت سبرمول … ايسڤ هاری کتکڤاله 600

کات سغ نات ترلال مرم … ڤرڬيله انقک جاڠن لام

انداکن ڤنورت ميمبه سلام … کمبال ڤولغ کتامن سڠم

ترلال بلس هات سغ نات … اکن انقد ترلال چنت

انداکن ڤنورت برجالن کلور کوت … دهنتر بگند دڠن مات

انداکن ڤنورت مود چنديملن … برجالن ای سمڤی کتامن 610

ݢوره بربوڽ د اڠکلس برتمبه راون مڠنڠ راس

ترکنڠ ماس ايه دان ڤند سکو يڠ تواني کڤد بݢند 510

سلڠ ترايڠت د دالم داد مڠله مڠچڤ سماڠت تياد

ترسبت ڤرکتاءن سوات چرتر انداکن ڤنورت کدالم کوت

ڤرميسوري دودق دڠن سڠ نات انقد مڠادڤ ميمبه سرت

نيته بݢند درج برسري انقڽ لام تياد کماري

انداکن ڤنورت ميمبه سري کڤال ڤاتڽ ڤنڠ سنديري 520

ڤرميسوري هتيڤ هيرو هات ݢوسر مکاڤ بيرو

اي برکات سراي برسرو انداکن ڤنورت ڤڠنتن بهارو

انداکن ڤنورت منڠرڤ ايڤون تندق ماسم مکاڤ

سوات ڤون تياد اڤ کتاڤ تمباهن دليهت مانس لکوڤ

ادڤون سڠ نات ڤادڽ سري ترسنيم ممندڠ ڤرميسوري 530

انقڽ تون سڠورڠ ديري عادة لاک٢ باڤق استري

اکن ڤرسنتاڤن د اڠکت سڠره کهداڤن ڤرميسوري دڠن بتار

دالمڤ نعمة باڤق ڤرکار سنتڤله بݢند تيکڠ برڤترا

سده سنتڤ نعمة سمڤرن سنتڤ سيره د ڤوان چران

انداکن ڤنورت تياد لين برموهن ڤولڠ کتلمن رتن 540

دايڠکن کدين بݢند برجالن کدالم تامن برتمبالن

کن تمبوهن برڤارڠ کبتولن عاشق ممندڠ ترڠ بولن

انداکن ڤنورت داتڠ ڤرلاهن منچيم ڤيڤي کن تمبوهن

رتن ڤکاچ امس تمڤاهن تونله استري يڠ کسداهن

امس ميره کاکڠ تڤاکن ايو تون سدهکه ماکن 550

کن تمبوهن ترسنيم مڠتاکن بلم تونڽ ڤاتڽ ننتيکن

انداکن ڤنورت برکات ڤستي تهوڤ تون مڠمبت هات

امس ميره جوبت ݢستي مڠاڤ ڤول کاکڠ د ننتي

سراي دبوجڤ مريله تون دبواڤ ماسڤ کڤرادوءن

ترغ بولن مالم هاري   اي ڤون هندق كدالم ڤوري
انداكن ڤنورت برهيڤ هتيڤ   كن تمبوهن دريب سراي دچيمڤ
كهندق تون بتاڤ ڤريڤ   كتاله تون دغن سبنرڤ   460
رتن ڤكاچ سغلر ساري   سوك تون بتاڤ ڤري
جك تون تياد ممبري   تيداله ڤنكاكغ كدالم ڤوري
كن تمبوهن بركات اي   سياڤ ڤول ملارغ دي
ڤاتك اين اڤاكه داي   كاسهكن اورغ تياد ستي
انداكن ڤنورت ڤيلو ڤلوڽن   ممبوجق دغن كات چمبوڽن   470
هات كاكغ ترلال راون   توجه كال منجلم هڤاله تون
كن تمبوهن ترلال حسرة   كاسهڤ كفد انداكن ڤنورت
ڤلق چيم سام غيرة   د دالم هات تله ترسورت
انداكن ڤنورت سراي برسبد   بايك ڤارس سماڤ مود
ڤوهنكن سڤه اڤاله اندا   بكل ڤنكاكغ مغادق بند   480
كن تمبوهن سغلر ساري   برتمو مولت سڤه دبري
انداكن ڤنورت ممبوجق سري   كاكغ هندق كدالم ڤوري
كن تمبوهن اداله چنت   تندق مناغس سراي بركات
سلاكن تونك برجالن سرت   مغادق بند كدالم كوت
انداكن ڤنورت سينڤاتي   ڤلق چيم تياد برهنتي   490
كن تمبوهن كاسهڤ ڤستي   لاك استري سام سهات
انداكن ڤنورت برجالن سرت   دايرغكن كدينڤ سكلين رات
ستله ماسق كدالم كوت   مغادق ڤرميسوري دغن سغ نات
انداكن ڤنورت سده برجالن   كن تمبوهن تغكل كشغولن
برجالن اي برتمبالن   برباڬ مليهت ترغ بولن   500
بولن ترغ دليهتڤ اي   هات تركنغ ڤيلو سراي
ترغ بولن ڤرنام راي   باڤقله بنتغ ممكاري دي
بولن ترغ دساڤت اون   كن تمبوهن هتيڤ راون

هڤاله تون دهات ككند
بردو كاسه كاكغ تياد

انداكن ڤنورت مود بستاري
اي ممبوجق تياد ترڤري

سده مسرة لاك استري
برادو داتڠ تغه هاري

ترسبت ڤركتاءن ڤرميسوري
منيتهكن دايڠ ددالم ڤوري 410

هي دايڠ ڤرڬيله ديري
ڤڠڬل انقك سوره كماري

دايڠ ميمبه سراي برجالن
منوج تامن كبتولن

دليهتڤ تياد دڤنڠكيلن
لاك برادو برتمبالن

دايڠ كمبال سراي ملاكو
كڤد ڤرميسوري ميمبه سوكو

برداتڠ سمبه سراي مڠاك
انقد لاك برادو تونك 420

ڤرميسوري ڤول مڠتاكن
ڤرڬ كمبال اڠكو ننتيكن

دايڠ ميمبه منغركن
برجالن كتامن منداڤتكن

داتڠ كتامن بنجارن ساري
كن تمبوهن ڤون باڠن لاك استري

كات انداكن ڤنورت مڠاق ديري
اف كرج داتڠ كماري

دايڠ ڤون ديدق ميمبه بڬند
لاك استري دڤنتو اد 430

دايڠ ميمبه ميڠڤيكن سبد
كتاڤ دڤرسلاكن ڤادك بند

ترسنيم بركات رادين منتري
هي دايڠ ڤولڠله ديري

سكارڠ سوري ڤتڠ هاري
بيت مڠادڤ ڤرميسوري

دايڠ كمبال ميمبه سرت
برجالن اي كدالم كوت

ڤرميسوري دودق دڠن سڠ نات
دايڠ ميمبه ميڠڤيكن كات 440

ڤرميسوري فكر تياد برهنتي
انداكن ڤنورت كاسهڤ ڤستي

سي تمبوهن كلق كبونه مات
مك ڤوس رساڤ هات

سڠڠڬل دايڠ سبرمول
انداكن ڤنورت ممبوجق ڤول

اري اڠسن رتن كمال
سڤرت بدياادري سڤرب نيل

انداكن ڤنورت ممبوجق چند
تون سورڠ دهات ككند 450

تڠڬلله تون ايو ادند
كاكڠ هندق مڠادڤ بند

كن تمبوهن اداله غري
مڠله مڠچق برديم ديري

سي تمبوهن كلف كبونه مات   مك ڤوس رساڤ هات

ستله كتيك ڤاڤ هاري   برجالن كتامن ڤرميسوري

ستله داتڠ كبالي سري   تركجتله اي سكلين ڤتري

ڤرميسوري مرك كتاڤ كاكو   سورة برتنن اي برڤڤكه

كارن سي تمبوهن ممبوت لاكو.   اي هندق ممبنساكن انقك 360

ادڤون اكن ڤرميسوري   لال كمبال كدالم ڤوري

كن تمبوهن ترلال غري   اي مناڠس منمبق ديري

انداكن ڤنورت تياد برهنتي   ممبوجق كن تمبوهن اده كستي

رتن ڤكاڤ سيل برغنتي   جاڠنله تون بروسق هات

كن تمبوهن بركات اي   ڤكرتي تونك تياد برداي 370

منڠر ڤركتاٴن يڠ سي٢   ڤاتك جوڠ منڠڠغ دي

انداكن ڤنورت ملنس ڤنداڠن   ڤلق چيم برڤنجاڠن

كات كن تمبوهن تونك جاڠن   سراي مناڠسكن دڠن تاڠن

اي مناڠس برڤري٢   بدن چلاك ددالم ديري

سبب تونك داتڠ كماري   ڤاتك دنستاٴي ڤرميسوري 380

انداكن ڤنورت مود بغساون   سبل هتيڤ برتمبه راون

ممڠن كن تمبوهن كڤرادوٴن   بوجقڤ رومه سرت چمبوٴن

امس ميره ڤڠليڠر لار   ديمله تون ڤڠستو كلر

جك تونك تياد مسرة   بيبرله ڤنكاكغ مغمبار

كن تمبوهن كاسهڤ ڤهات   هتيڤ جاته ددالم چنت 390

سمبل مناڠس اي بركات   جك ڤرڠ بوالة بيت

كن تمبوهن كلسهڤ سڠم   كڤد سوميڤ بركات رامة

توجه كال تونك منجلم   ڤاتك ڤنورت برسلم٢

انداكن ڤنورت بلس كسيهن   مليهت لاكو كن تمبوهن

چنت يڠ لاين برسلاهن   كڤد كن تمبوهن كسداهن 400

انداكن ڤنورت سراي برسيد   كاسه سڠڠه تون ادند

مرسا٢ى ساكت ساله راس	دوك نستاف سننتياس	300
كن. تمبوهن بركات ڤرى	سمبل ترسنپم موك برسرى	
يڠ لاين ايت باڤق ڤرڤترى	اى سكلين تاهو منوارى	
انداكن ڤنورت ممبوجق اى	ڤڠكو بلى چيم سراى	
د دالم نجوم سسترا يڠ ملى	هڤاله تون منوارى دى	
كن تمبوهن ترسنپم سرت	مڠولم ڤاته بيبرڤ رات	310
منچوبت مولت سراى بركات	ڤندى ملمبتكن هتيڤ كيت	
انداكن ڤنورت مانس برجند	ڤڠكو بلى دڠن ادند	
ڬستى دڠر كات ككند	براسترى لاين كاكڠ تياد	
انداكن ڤنورت رادين منترى	ڤلق چيم دڠن ڤترى	
كن تمبوهن برديم ديرى	برادو سمڤى ڤتڠ هارى	320
ستله سده هارى ڤون مالم	انداكن ڤنورت برچمبو كلام	
ارى اغسن چهاى ڤوالم	ڤدرڤ برادو د اتس تيلم	
ترسبت ڤركتا٢ن كدينڤ	سبل هات مننتى تونڤ	
بربچراكن ڤنت دڠن كاونڤ	بايك بڤرسمبهكن كلكو٢نڤ	
دمكين ڤوتس بچار ڤنت	برجالن سمبل بركات ٢	330
ستله ماسق كدالم كوت	لال دڤرسمبهكن كڤد سڠ نات	
برداتڠ سمبه ڤنت سنديرى	كڤد سڠ نات د٢ن ڤرميسورى	
كن تمبوهن جوڬ سئورڠ ڤترى	دڤروڬل انقد رادين منترى	
ڤرميسورى منڠر هتيڤ دوك	مليهت ڤكرتى انقد ڤادك	
هتيڤ مار بركات مرك	انيله ڤربواتن سى تمبوهن چلاك	340
شهدان بركات ڤرميسورى	سرت مرك بركات ڤرى	
دمكين كلكو٢ن انق منترى	تيداله جاد اى براسترى	
وبعد كمدين در ايت	سڠ نات ترسنپم منڠر منت	
تينه بڬند سڠ نات رات	عادة لاك٢ سهاج بڬيت	
ڤرميسورى منڠرڤ ڤستى	ايڤون مشغول فكر برڬنتى	350

نلم ڤاتك كن تمبوهن   ݢرڠسبيغ وايغ نلم تقيهن
كات كن تمبوهن تونك مڠاڤ   داتڠ كماري برتاڤ اڤ   250
ݢرڠسبيغ وايغ ارجون تاڤ   ڤكاين ڤتري ڤمايو روڤ
تونك دڠر ڤاتك بركات   لڤسكن ڤاتك برتنن سرت
جكلو كاين تياد ڤات   كمدين كلڤ مرك سڠ نات
دتيتهكن اوله ڤادك سري   برتنن كاين سهاري٢
اكن ڤتيبن تون براستري   كبنجر كولن ممينڠ ڤتري   260
انداكن ڤنورت ممبوجڤ سراي   امس ميره رتن چهاي
جك سڠ نات مرك اي   بيرله ڤنكاكڠ منڠكڠ دي
اده امس جويت ݢستي   هارمڤ لڤسان بورڠ ملاتي
منڠكڤ بورڠ كاكڠ لهاتي   ترڤندڠ تون برهيڤ هات
كن تمبوهن مڤاهت سلم   رڤاڤ سڤرت نيل اوتلم   270
بورڠ تلاڤس تريڤڤ لام   ڤاتك ليهت دڤوهن دليم
تونك جاڤن بربوت لار   ڤاتك نن هندق بݢرچ سݢره
مرك كلڤ ڤادك بتار   جديله ڤاتك داڤت سڠسار
بركات باݢي سݢل ڤرڤتري   اي برييسڤ سلم سنديري
مركاڤ كلڤ ڤرميسوري   كن تمبوهن جوڠ دݢساري .   280
ڤتري لاسم بركات اي   هتيڤ كسيهن بلس سراي
كن تمبوهن تياد برݢاي   اوله انداكن ڤنورت مڠهارو دي
رادين انت رسمي تياد بركات   مليهت سودراڤ ݢنده سرت
هتيڤ بلس برچمڤر چنت   تندق مڤاڤو اير مات
انداكن ڤنورت مود رڤاون   ممباو كن تمبوهن كڤرادوءن   290
كن تمبوهن مناڠس هتيڤ راون   تركنڠكن بنداڤ كڤلوءن
انداكن ڤنورت سبرمول   مملڤ منچيم ممبوجڤ ڤول
تيداكه بلس رتن كمال   ڤنكاكڠ براهي سڤرت ݢيل
برهيكن تون تياد برماس   اوڤام دڠاكت اولر يغ بيس

انداکن ڤنورت منڠر کسرڠن
انداکن ڤنورت ملسق سنديري
دليهتڤ اوله سڬل ڤرڤتري
کن تمبوهن جوڬ يڠ تياد خبر
انداکن ڤنورت تياد صبر
اي برجالن٢ برهنتي
انداکن ڤنورت ڤندڠڤ ڤستي
اکن فکرڤ انداکن ڤنورت
تياد ترتهاني راونڤ لارة
کن تمبوهن ترکاجت برکات ڤري
ايڤون باڠن هندق لاري
انداکن ڤنورت کسياڠن
کات کن تمبوهن تونڠک جلڠن
انداکن ڤنورت ممبوجق سرت
رتن ڤکاچ ديوي ماکت
کن تمبوهن برکات جلڠن
ڤتري ڤنجر کولن ايلق ڤنداڠن
لڤسکن تاڠن ڤاتڠ مڠاکو
برتنن کاين بکرج سوکو
انداکن ڤنورت ممبوجق سام
اده تون جيو اوتام
اده امسک بديادري
دمناکه جيو هندق لاري
ڤاي اڤاکه نلم تون
کن تمبوهن تندق کمالو ملوان
برداتڠ سمبه دڠن ڤرلاهن

دتندقڤ ڤنتو برڠکاڠن
اي برجالن هکسان هکماري
ايڤون ترکاجت سمواڤ لاري 200
اکن ڤتري سکلين لبر
مليهت ڤارس باڬي دڬمبر
تنوني کن تمبوهن ددکاتي
اکن کن تمبوهن برهيڤ هات
کڤداڤ اين هتيک غيرة 210
ددالم قلب تله ترسورت
لاک٢ مان ماسق کماري
اوله انداکن ڤنورت دڠکڤ جاري
بوجقڤ بديادري مارغ کياڠن
اده تونڠک ملڤسکن تاڠن 220
تونڠک ڤاو امس جوهت
تون سوڠرغ مانس دمات
کارن تونڠک سده تناڠن
سده تنتو جاد ڤچاڠن
مڤاڤ دمکين بربوت لاکو 230
دسورة اوله بند تونڠک
امس ميرة چهاي ڤرنام
کاين اين اڤاکه نلم
جيو اوتام سڠلر ساري
دمناکه ديس تمڤت نڬري 240
کاين اڤ بير کتهوان
هتيڤ بردبر برجمڤر رلون
ڤاتکله همب يڠ برسلاهن

اي بركات اكن ڤنت — اڤ ارتيڤ ممڤي بيت
بيت تيدر تياد لام — سکوڤڠ كچتوهن بولن ڤرنام
ڤنت ميمبه ترسنڤم سام — ممڤي تونک ترلال سقم
علامة ممڤي براوله ڤرمڤون — انداكن ڤنورت هتيڤ راون 150
ڤنتس مانس لاڠ رڤاون — دهادڤ كدين بركاون٢
ستله سده هاري ڤون مالم — انداكن ڤنورت ماسڤ كدالم
بݢند برادو داتس تيلم — هاري ڤون سيڠ ترݢله عالم
ايڤون باݢن سكتيک — برسوݢي سراي باسه موک
سنتڤ نعمة سرب انيک — سنتڤ سيره دڤوان سلاک 160
انداكن ڤنورت مود چنديمان — برجالن ميمڤت كسيسي تامن
هتيڤ راون تياد سبومن — نيتڤ هندق مريک زمان
انداكن ڤنورت رادين منتري — دڠن سݢل كدينڤ برجالن سنديري
ميمڤت اي كسان كماري — ممباو سمڤيتن بورڠ دچاري
ياءيت مک حتى كلكين — دڤوهن بريڠن سݢر باين 170
دسمڤت كن دداڤ دمكين — تربڠ كتامن كمات متيڠن
تربڠ كتامن كسداهن — جاته كتنونن كن تمبوهن
هندق دتڠكڤ ڤرلاهن٢ — باين ڤون تربڠ تياد برتاهن
تربڠ تياد براڤ لام — تربڠڤ هڠكڤ دڤوهن دليم
كات كن تمبوهن ڤتري ترنام — بورڠ نن ايلق ورناڤ سلم 180
انداكن ڤنورت مود بڠساون — دلور ڤاݢر مڠهنتي كلكوڠن
باين دتڠكڤ سڠورڠ ڤرمڤون — هتيڤ براهي برتمبه راون
انداكن ڤنورت داتڠ كسيت — دليهتڤ اداله ڤنتو
دناڤ اورڠ سيڤاكه ايت — تامن اين لراڠن رات
جارن اڠسوک ملارڠ اد — تامن اين لراڠن ايهند 190
جكلو تاهو ايه دان بند — متيله ڤاتک دبونه بݢند
سݢل كدينڤ ملارڠ جاڠن — تيته ايهند تامن لراڠن

بايک براستری ڤد فکرڤ — ايە دان بند سوک هتيڤ
انداکن ڤنورت هتيڤ راون — ماسڤ کدالم ڤرادوان
هتيڤ ݢندە تياد برکتهوان — برادو د دالم کڤلوان
برادو د دالم کشغولن — ممڤيڤ ڤول کبتولن
د اتس رباءن کجتوهن بولن — دماکنڤ کونن سرای دتلن 100
ممڤی سڠکة ڤات ڤستيڤ — دالمڤ سمڤون سڤرتيڤ
ايڤون فکر دالم هتيڤ — ممڤيک اين اڤ ارتيڤ
ستله سدە دفکرڤ — مندی دڠن سکل کدينڤ
مماکی سلڠکڤ ڤکاينڤ — ميکاکن هات دڠن ماينڤ
سبرمول ڤرميسوری — ڤرک کتامن ای سنديری 110.
برکات کڤد سکلين ڤرڤتری — برتنن کاين سمواڤ سری
برتنن هندق دڠن سکارڠ — کڤد سکل ڤتری سهلی سوروڠ
بکرج سکلين جاڠن کورڠ — سدهڤ کڤد بولن يڠ ترڠ
سکلين ڤتری منڠرکن — ميمبە سرای مڠتاکن
يڠ ڤرنته تونک تيتهکن — بارڠ سداڤتڤ ڤاتک کرجاکن 120
ڤرميسوری کمبال کستان — دهادڤ د اتس ڤتران
انداکن ڤنورت ڤچقسان — ماسڤ مڠادڤ دڠن سمڤرن
انداکن ڤنورت کدالم ڤوری — دتکر ايهند لاک استری
برکات بند ڤرميسوری — انقک تون دودق کماری
ايڤون دودق ميمبە بند — سکل دايڠ٢ برهيڤ اد 130
برکات دايڠ يڠ مود٢ — ترلال منجلس ڤترا بڠند
برکتاله دايڠ سلم سنديری — برسند ݢورو برکات ڤری
جاد لکيک رادين منتری — تيدر براولت توجە هاری
سوروڠ٢ برکات ڤنتی — ترسنيڤ سرای مڠکميتی
جاد لکيک کراڤ ڤستی — برجمبو دڠن سڤوس هات 140
هاری ڤون مالم ياءيت حتی — انداکن ڤنورت سرای برکات

ڤرميسوري حامل لام انتار — سؤورغ لاك٢ اي برڤترا 40
دسمبت دريب اوله اينغد — سغ نات ڤون سوك مليهت انقد
سغ نات ترسنيم سراي برسبد — انداكن ڤنورت دنماءي بݢند
رڤاپ ايلق تياد برتار — تياد برينداغ دالم نݢار
بݢند ڤون ݢمر مليهت ڤترا — دغن سفرتيپ بݢند ڤلهار
دو بلس اورغ ڤغاسهپ سموا — سكلينپ ايت انق ڤغݢاو 50
براڤ لام دڤلهاراكن جو — سڤوله تاهن عمرپ جيو
انداكن ڤنورت درج برسري — علم هابس بݢند ڤلجاري
باچقسان مود بستاري — برماين ݢود سهاري ٢
ڤوته كونغ سدرهان — مغتهوءي علم انيك ورن
ترلال عارف باچقسان — سيكڤپ سڤرت سغ ارجون 60
سبرمول سوات هاري — انداكن ڤنورت مغادڤ سندبري
ترسنيم برتيته ڤرميسوري — بايكله انقك تون براستري
انداكن ڤنورت منغرڤ راون — ميمبه سراي كمالو ملوءن
رڤاپ ايلق كيلو كلوءن — ممبكاكن هات سݢل ڤرمڤون
هداغن داغكت دغن سݢره — ݢڤغݢيلن د دالم ڤور 70
ڤرميسوري دغن بنتار — سنتڤله بݢند تيكݢ برڤترا
سده سنتڤ بݢند تون — سنتڤ سيره د دالم ڤوان
انداكن ڤنورت مود رڤاون — سراي مماكي باو بووءن٠
برتيته بهاك ايه دان بند — ترسنيم سراي ممندغ انقد
براستريله تون تيته بݢند — سڤاي انقك ݢنتي ايهند 80
انداكن ڤنورت مود يغ ڤيت — تندق ترسنيم كات سڤاته
ڤاتك اين منجنجغ تيته — ڤاتك منورت بارغ ڤرنته
سغ نات ڤون سوك منغرڤ سري — سمبه انقد مود بستاري
تمباهن سوك ڤرميسوري — انقد ايت هندق براستري
انقد برموهن سرت سمبهپ — برجالن ڤولغ كرومهپ 90

شعر كن تمبوهن

قصة دكارغ برانتار　　مغارغ د دالم ڤغيدڤ لار
تمبغ جاد سوات چرتر　　رات سوچ وندو ڤور نكار
كمدين در ايت امابعد　　تياد سياڤ مپماۓى بكند
بكند كمتيڽن ايه دان بند　　دنڠكومى ڤغاسه دايغ اينڠد
كرجاۓن بكند لاكى استرى　　نماپ مشهور ڤد سكل نكرى　　40
اكن ڤغاسهپ سكل انق منترى　　دمكين لاكى ڤرميسورى
د ڤسيبن اكغ بكند برتاخت　　دهادڤ ڤاته منترى ڤون سرت
ترسنيم سراى تيته سغ نات　　ڤربوتكن تامن د لور كوت
ڤاته ڤون ميمبه منغرپ　　كلور مغهمڤنكن سكل اورغپ
بكرج رعية سكلينپ　　ماسغ ٢ دغن تهوپ　　20
ستله سده كلڠكاڤنپ　　مستعيد دغن بالى تامنپ
ترلال انده ڤربواتنپ　　لڠكڤ سكال دغن ڤسيبنپ
تامن ڤغليڤر بنجارن سارى　　سكاله بكند لاكى استرى
تامن لراغن ڤرميسورى　　هپاله تمڤت سكل ڤرڤترى
ترسبت ڤركتاۓن سوات رنچان　　بكند كرجاكن دغن سمڤرن　　30
عارف سرت بجقسان　　ممرنتهكن نكرى ممباڠن استان
بجقسان بركات ٢　　خدمتله منترى سكلين رات
سكل علم دكتهوٴيپ سرت　　تمباهن ڤندى برماين سنجات
شهدان رات ڤور نكار　　دغن ڤرميسورى ترلال مسرة